

# 강예슬미 Yeosulme Kang

Currently lives in Bremen, Germany

Email / sukki.translation@gmail.com



2008 - 2014 Sydney, Australia  
2016 - Present Bremen, Germany

## Profile

Korean Translator with a strong passion for German and English languages. With over 12 years of combined experience living in Australia and Germany, I have a deep understanding of the nuances and cultural appropriateness of each language, enabling me to provide delicate and accurate translations.

## Education

### University of the Arts Bremen

Fine Arts / Meisterschueler (Equivalent of MFA)  
2022.10 - 2023.09 (Bremen, Germany) Graduated

### University of the Arts Bremen

Fine Arts / Diplom (5-year course)  
2016.10 - 2022.09 (Bremen, Germany) Graduated

### Asquith Girls' High School

2009.09 - 2014.01 (Sydney, Australia)

### Northern Beaches Christian School

2008.09 - 2009.09 (Sydney, Australia)

## Work Experience

### Freelance Translator 2023 - Present / Twigfarm (KOR -> ENG)

- Machine Translation Post-Editing (MTPE)

### Freelance Translator 2024 - Present / YouTuber (KOR -> ENG)

- Youtube Video / Travel, food, Vlog, etc.

Translating subtitles for a YouTuber with 400k followers on a regular basis; the videos are for entertainment purposes and contain various contents, including trips, foods, and get-togethers

### Freelance Translator 2021 - Present / Private Clients

Translation services were provided to more than 10 private clients for various types of documents, such as educational, academic, and business-related

- Korean to German / Academic / Composition: Master Thesis
- Korean to English / Academic / Art and Craft : Artist Residency Application
- English to German / Academic / Design and Art: Master Thesis

- More detailed information on work experiences as a translator is include in the portfolio

### Server 2022 Jul - 2023 Aug / Theaterschiff Bremen (Bremen, Germany)

- Provided services as a server at a German Restaurant located in Bremen, Germany

# 강예슬미 Yeosulme Kang

Currently lives in Bremen, Germany

Email / sukki.translation@gmail.com

## Work Experience

(Translator, Detailed)

---

### Twigfarm 2024 ~ Present / Freelance Translator (MTPE)

*(KOR->ENG) Machine Translation Post-Editing (MTPE)*

- The main tasks involve post-editing translation provided by machine translation; projects are in video format and are provided with a built-in video editing program.
- Many of the projects were commissioned by a Korean online learning platform that specializes in providing online classes for digital painting, designing and developing tools for game making, and other crafting skills.
- Researched the target theme extensively to demonstrate a thorough understanding of the theme of each video.
- Worked on more than 200 minutes of videos in total.

### Private Client (YouTuber) / Freelance Translator (Regular Client)

*(KOR->ENG) Translating Subtitles for Videos*

- A Korean YouTube channel with 42 million followers, of which Filipinos are the primary audience.
- The videos involve trips, vlogs, food, and friends get-togethers.
- According to the client, 'the outcomes were very satisfactory, and the way of translating with a keen observation of the conversational flows was great'.
- Provided reliable and accurate translation services, even in informal settings like Korean urban slangs and jokes.

### Various Private Clients / Freelance Translator (One-Time Projects)

*(KOR->ENG), (KOR->GER), (ENG->GER)*

*Listed below are some examples from previous projects of private clients*

- (KOR-GER) / Academic (Music): Application for master's study at a German art university
- (KOR-ENG) / Academic (Fine Arts): Translated application for an artistic residency in Ireland
- (KOR-ENG) / Business (Agriculture and Herbicide Product): Translated a product information booklet(8 pages in A4 format) for an international trade fair
- (KOR-ENG) / Business CV (Ecommerce): Translated a CV for a job application in ecommerce business
- (ENG-GER) / Academic (Fine Arts, Design): Translated a master thesis on design methodology for private publication